EUROPEISKA KOMMISSIONEN

Bryssel den 13.4.2011
KOM(2011) 216 slutlig

2011/0094 (CNS)

Förslag till

RÅDETS FÖRORDNING

om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang

{KOM(2011) 215 slutlig}
{SEK(2011) 482 slutlig}
{SEK(2011) 483 slutlig}

MOTIVERING

1. BAKGRUND

1.1. Ärendets gång

I EU kan patentskydd för närvarande erhållas antingen via de nationella patentverken i medlemsstaterna som utfärdar nationella patent eller via Europeiska patentverket (EPO) inom ramen för den europeiska patentkonventionen (EPC)[1]. När ett EU-patent beviljas av EPO måste det dock valideras i varje medlemsstat där skydd söks. För att ett EU-patent ska kunna valideras i en medlemsstat kan det enligt nationell lagstiftning bland annat krävas att patenthavaren lägger fram en översättning av EU-patentet på medlemsstatens officiella språk[2]. EU:s nuvarande patentsystem är därför mycket dyrt och krångligt, inte minst på grund av översättningskraven. Valideringskostnaden för ett genomsnittligt EU-patent uppgår till 12 500 euro om patentet endast ska valideras i 13 medlemsstater och till över 32 000 euro om det ska valideras i hela EU. De faktiska valideringskostnaderna beräknas ligga på runt 193 miljoner euro per år i EU.

Skapandet av en ekonomi baserad på kunskap och innovation anses vara en prioriterad fråga i både Europa 2020-strategin[3] och inremarknadsakten[4]. Bägge dessa initiativ syftar till att förbättra företagens ramvillkor för innovation genom att skapa ett enhetligt patentskydd i EU:s medlemsstater och ett enhetligt EU-system för lösning av patenttvister.

Trots att de flesta är överens om att bristen på ett enhetligt patentskydd innebär en konkurrensnackdel för EU:s företag har man inte lyckats skapa något sådant enhetligt skydd. Kommissionen lade fram sitt första förslag till rådets förordning om gemenskapspatent i augusti 2000[5]. År 2002 antog Europaparlamentet en lagstiftningsresolution[6]. År 2003 antog rådet en gemensam politisk strategi[7] men kunde inte nå någon slutlig överenskommelse. Rådet återupptog diskussionerna om förslaget efter att kommissionen i april 2007 antagit meddelandet *Förbättrat patentsystem i Europa*[8]. I meddelandet bekräftades kommissionens målsättning att skapa ett patent för hela gemenskapen.

I och med Lissabonfördraget infördes en mer specifik rättslig grund för att skapa europeiska immateriella rättigheter. Enligt artikel 118 första stycket i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (EUF-fördraget) ska Europaparlamentet och rådet i enlighet med det ordinarie lagstiftningsförfarandet föreskriva åtgärder för att skapa europeiska immateriella rättigheter. I artikel 118 andra stycket i EUF-fördraget anges dock en särskild rättslig grund för fastställande av bestämmelser om språkanvändningen i samband med dessa europeiska

---

1 http://www.epo.org.

2 För att minska de kostnader som valideringskraven medför antog de fördragsslutande staterna i EPC år 2000 den så kallade Londonöverenskommelsen (överenskommelse om tillämpningen av artikel 65 i EPC, EPO:s officiella tidning, 2001, s. 550) som i dag gäller i elva EU-medlemsstater och leder till minskade översättningskrav.

3 KOM(2010) 2020.

4 KOM(2010) 608 slutlig, s. 2.

5 KOM(2000) 412.

6 Europaparlamentets lagstiftningsresolution om förslaget till rådets förordning om gemenskapspatent (KOM(2000) 412 – C5-0461/2000 – 2000/0177(CNS)), (EUT C 127 E, 29.5.2003, s. 519).

7 Rådets dokument 7159/03.

8 KOM(2007) 165.

rättigheter i enlighet med ett särskilt lagstiftningsförfarande där rådet beslutar med enhällighet efter att ha hört Europaparlamentet. Bestämmelser om vilka översättningsarrangemang som ska gälla inom ramen för ett enhetligt patentsystem i EU måste därför fastställas genom en separat förordning.

I december 2009 antog rådet slutsatser om ett förbättrat patentsystem i Europa[9] och en allmän riktlinje om förslaget till förordning om EU-patent[10]. Översättningsarrangemangen omfattades dock inte på grund av ovannämnda ändring av den rättsliga grunden.

Den 30 juni 2010 antog kommissionen ett förslag till rådets förordning om översättningsarrangemang för Europeiska unionens patent[11]. Förslaget åtföljdes av en konsekvensanalysrapport[12] där man analyserar olika möjliga alternativa översättningsarrangemang. Trots betydande insatser från rådets ordförande konstaterade man vid mötet i rådet (konkurrenskraft) den 10 november 2010 att man inte kunde nå någon enhällig överenskommelse om översättningsarrangemangen[13]. Vid mötet i rådet (konkurrenskraft) den 10 december 2010[14] bekräftades att det fortfarande fanns oöverstigliga hinder som gjorde det omöjligt att vid den tidpunkten och inom en överskådlig framtid fatta ett enhälligt beslut. Det är därför tydligt att målen i de föreslagna förordningarna om att skapa ett enhetligt patentskydd i hela EU inte kan nås inom rimlig tid genom att tillämpa de aktuella bestämmelserna i fördragen.

På begäran av tolv medlemsstater (Danmark, Estland, Finland, Frankrike, Tyskland, Litauen, Luxemburg, Nederländerna, Polen, Slovenien, Sverige och Förenade kungariket) överlämnade kommissionen ett förslag[15] till rådet om bemyndigande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd. Alla medlemsstater angav i sin begäran att kommissionens lagstiftningsförslag inom det fördjupade samarbetet bör baseras på de förhandlingar som nyligen förts i rådet. Efter att förslaget antagits begärde även Belgien, Österrike, Irland, Portugal, Malta, Bulgarien, Rumänien, Tjeckien, Slovakien, Ungern, Lettland, Grekland och Cypern att få delta i samarbetet. Rådet antog förslaget till beslut om bemyndigande den 10 mars 2011, efter att inhämtat Europaparlamentets samtycke. Syftet med denna förordning är att genomföra ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd som bemyndigats genom rådets beslut 2011/167/EU[16].

1.2. Juridiskt perspektiv

Till skillnad från kommissionens förslag från 2000 bygger detta förslag vidare på det befintliga systemet med EU-patent genom att ge redan beviljade EU-patent enhetlig verkan på de deltagande medlemsstaternas territorier. Det enhetliga patentskyddet kommer att vara valfritt och existera parallellt med nationella patent och EU-patent. Innehavare av EU-patent som beviljats av EPO får inom en månad från det att beslutet att bevilja EU-patentet har

---

9 Rådets dokument 17229/09.

10 Rådets dokument 16113/09 Add 1. Terminologin ändrades (från ”gemenskapspatent” till ”EU-patent”) till följd av Lissabonfördragets ikraftträdande.

11 KOM(2010) 350.

12 SEK(2010) 796.

13 Pressmeddelande från det extra rådsmötet – Konkurrenskraft (inre marknaden, industri, forskning och rymdfrågor), 16041/10, 10.11.2010.

14 Se pressmeddelande 17668/10.

15 KOM(2010) 790.

16 Rådets beslut 2011/167/EU av den 10 mars 2011 om bemyndigande av ett fördjupat samarbete på området skapande av ett enhetligt patentskydd (EUT L 76, 22.3.2011, s. 53).

offentliggjorts lämna en ansökan till EPO och begära att få registrera den enhetliga verkan. När den enhetliga verkan har registrerats ska den ge ett enhetligt skydd och ha samma rättsverkan på alla deltagande medlemsstaters territorium. EU-patent med enhetlig verkan får endast beviljas, överlåtas, återkallas eller upphöra i hela territoriet. De deltagande medlemsstaterna ska ge EPO i uppdrag att administrera EU-patent med enhetlig verkan.

2. SAMRÅD MED BERÖRDA PARTER

I januari 2006 inledde kommissionen ett omfattande samråd om den framtida patentpolitiken i Europa[17]. Över 2 500 svar kom in från många olika berörda parter, bland annat företag inom alla näringslivssektorer, branschorganisationer, sammanslutningar av små och medelstora företag, patentbyråer, offentliga myndigheter och akademiker. De svarande efterlyste ett europeiskt patentsystem som främjar innovation, bidrar till spridningen av vetenskaplig kunskap, underlättar tekniköverföring, är tillgängligt för alla aktörer på marknaden och är rättssäkert. Svaren visade tydligt parternas besvikelse över bristen på framsteg med EU-patentet. Nästan alla svarande (användarna av patentsystemet) förkastade till exempel översättningsarrangemangen i rådets gemensamma politiska strategi från 2003 som innebar att patenthavaren skulle behöva översätta kraven (med rättslig verkan) till EU:s alla officiella språk.

Parterna uttryckte i allmänhet stöd för ett enhetligt, överkomligt och konkurrensfrämjande EU-patent. Budskapet upprepades vid en offentlig utfrågning den 12 juli 2006 då en lång rad berörda parter förklarade sitt stöd för att skapa ett enhetligt, högkvalitativt patent. De betonade dock att politiska kompromisser inte får undergräva projektets användbarhet. Företrädarna för små och medelstora företag betonade till exempel vikten av måttfulla patentkostnader.

Frågan om ett enhetligt patentskydd diskuterades också ingående vid samrådet om småföretagsakten för Europa, som innehöll en rad initiativ för att hjälpa små och medelstora företag i Europa[18]. De små och medelstora företagen såg de höga patentavgifterna och det juridiskt komplicerade patentsystemet som stora hinder[19]. Vid samrådet efterlyste näringslivet i allmänhet och företrädarna för små och medelstora företag i synnerhet en kraftig minskning av patentkostnaderna i ett framtida enhetligt patent[20].

Flera berörda parter har nyligen presenterat ståndpunktsdokument där de talar om ett enhetligt patentskydd. Europeiska branschorganisationer, till exempel BusinessEurope[21], UEAPME[22] och Eurochambres[23], bekräftar att både små och stora företag vill ha ett enklare, kostnadseffektivt och tillgängligt patentskydd. I många medlemsstater och branscher har

---

17 Samrådsdokumentet, parternas svar och en rapport om samrådets preliminära resultat finns på http://ec.europa.eu/internal_market/indprop/patent/consultation_en.htm.

18 KOM(2008) 394.

19 http://ec.europa.eu/enterprise/policies/sme/small-business-act/

20 UEAPME:s förväntningar på förslaget till en småföretagsakt för Europa finns på www.ueapme.com. Kommentarer till samrådet om småföretagsakten för Europa finns på http://www.eurochambres.eu.

21 Åsikter om centrala frågor i patentreformdebatten i Europa finns på http://www.businesseurope.eu.

22 Inställningen till den senaste politiska utvecklingen i fråga om EU-patentet finns på http://www.ueapme.com.

23 Ståndpunktsdokument om EU:s patentsystem finns på http://www.eurochambres.eu.

nationella branschorganisationer tagit upp identiska frågor[24]. Parterna har understrukit att lösningen på det enhetliga patentskyddet bör baseras på befintliga mekanismer för beviljande av patent i Europa och inte kräva någon ändring av den europeiska patentkonventionen.

3. KONSEKVENSBEDÖMNING

Detta förslag åtföljs av en konsekvensanalys som belyser de största problemen i EU:s nuvarande patentsystem: i) höga kostnader för att översätta och offentliggöra EU-patent, ii) skillnader mellan medlemsstaterna när det gäller att upprätthålla patentet (en årlig förnyelseavgift måste betalas i varje land där patentet har validerats) och iii) komplicerad administration för att registrera överlåtelser, licenser och andra patentrelaterade rättigheter. Det är därför så dyrt och krångligt att få tillgång till ett heltäckande patentskydd i Europa att det är en omöjlighet för många innovatörer och företag.

I konsekvensanalysen analyseras effekterna av följande alternativ:

Alternativ 1 (referensscenariot) – kommissionen vidtar ingen åtgärd.

Alternativ 2 – kommissionen fortsätter att samarbeta med övriga institutioner för att skapa ett EU-patent för 27 medlemsstater.

Alternativ 3 – kommissionen lägger fram förslag till förordningar om genomförande av ett fördjupat samarbete:

Alternativ 3.1 – kommissionen föreslår översättningsarrangemang för ett enhetligt patentskydd som motsvarar dess förslag av den 30 juni 2010.

Alternativ 3.2 – kommissionen föreslår översättningsarrangemang för ett enhetligt patentskydd som bygger på dess förslag av den 30 juni 2010 och även innehåller delar av ett kompromissförslag som rådet diskuterat.

Vid konsekvensanalysen visade det sig att alternativ 3 och alternativ 3.2 är att föredra.

Dessa problem kan endast angripas på EU-nivå, eftersom medlemsstaterna utan ett EU-rättsligt instrument inte i tillräcklig utsträckning skulle kunna ge patenten enhetlig rättsverkan i flera medlemsstater.

4. RÄTTSLIGA ASPEKTER

Rådets beslut 2011/167/EU innebär att de medlemsstater som anges i artikel 1 i beslutet bemyndigas att fördjupa samarbetet när det gäller att skapa ett enhetligt patentskydd.

I artikel 118 andra stycket i EUF-fördraget anges en särskild rättslig grund för fastställande av bestämmelser om språkanvändningen i samband med europeiska immateriella rättigheter som säkerställer ett enhetligt skydd i unionen, med hjälp av förordningar och i enlighet med ett

---

[24] Ståndpunktsdokument från BDI (Bundesverband der Deutschen Industrie), DIHK (Deutscher Industrie- und Handelskammertag), CBI (Confederation of British Industries), CCIP (Chambre de commerce et d'industrie de Paris), CGPME (Confédération générale des petites et moyennes entreprises), Unioncamere, DigitalEurope, Orgalime, ACT (Association for Competitive Technology), Cefic m.fl.

särskilt lagstiftningsförfarande där rådet beslutar med enhällighet efter att ha hört Europaparlamentet.

5. BUDGETKONSEKVENSER

Detta förslag påverkar inte EU:s budget.

6. DETALJERAD BESKRIVNING

Artikel 1 – Syfte

I denna artikel anges förordningens syfte.

Artikel 2 – Definitioner

I denna artikel definieras förordningens viktigaste termer.

Artikel 3 – Översättningsarrangemang för EU-patent med enhetlig verkan

I denna artikel fastställs att det inte ska krävas några ytterligare översättningar när en patentbeskrivning för ett EU-patent med enhetlig verkan har offentliggjorts i enlighet med artikel 14.6 i EPC. I artikel 14.6 i EPC fastställs att patentbeskrivningar för EU-patent ska offentliggöras på EPO:s förfarandespråk och omfatta en översättning av patentkraven till EPO:s två andra officiella språk. Ytterligare översättningar begärs endast i händelse av tvist i enlighet med artikel 4 och under en övergångsperiod enligt artikel 6. En ansökan om enhetlig verkan ska lämnas på förfarandespråket.

Artikel 4 – Översättning i händelse av tvist

I denna artikel föreskrivs att patenthavaren i händelse av tvist om ett EU-patent med enhetlig verkan ska tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till ett av de officiella språken i den medlemsstat i vilken antingen det påstådda intrånget skedde eller där den påstådda intrångsgöraren är bosatt. Patenthavaren är också skyldig att, på begäran av den domstol inom de deltagande medlemsstaternas territorier som är behörig att avgöra tvister om EU-patent med enhetlig verkan, tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till den domstolens förfarandespråk. Patenthavaren ska stå för kostnaden för sådana översättningar. I händelse av tvist som rör skadeståndskrav ska behandlande domstol beakta att den påstådda intrångsgöraren, innan denne erhållit en översättning till sitt eget språk, kan ha handlat i god tro och kanske inte kände till eller rimligen borde ha känt till att denne gjorde intrång i patentet.

Artikel 5 – Administration av ett ersättningssystem

I denna artikel fastställs att de deltagande medlemsstaterna ger Europeiska patentverket i uppdrag att administrera ett ersättningssystem för sökande som lämnar in patentansökningar på något av unionens officiella språk som inte är ett av Europeiska patentverkets officiella språk i enlighet med artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser].

Artikel 6 – Övergångsåtgärder

I denna artikel fastställs att övergångsåtgärder ska tillämpas under en viss period innan ett system med högkvalitativa maskinöversättningar blir tillgängligt till alla unionens officiella språk.

Under en övergångsperiod ska en ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 12 i förordning xx/xx om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd därför åtföljas av följande: i) en fullständig översättning av patentbeskrivningen till engelska om EPO:s förfarandespråk i enlighet med artikel 14.3 i EPC är franska eller tyska, eller ii) en fullständig översättning av patentbeskrivningen till ett av den deltagande medlemsstatens officiella språk som är ett officiellt EU-språk om förfarandespråket i EPO är engelska.

Europeiska patentverket ska offentliggöra de översättningar som krävs under övergångsperioden så snart som möjligt efter den dag då ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser] lämnas in. Dessutom anges att översättningarna inte har någon rättsverkan och endast tillhandahålls i informationssyfte.

Övergångsperioden bör upphöra så snart ett system för högkvalitativ maskinöversättning blir tillgängligt till alla unionens officiella språk. Maskinöversättningarnas kvalitet bör regelbundet och objektivt utvärderas av en oberoende expertkommitté som de deltagande medlemsstaterna inrättar inom ramen för Europeiska patentorganisationen enligt artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser] och som består av företrädare för Europeiska patentverket och EU-patentsystemets användare. Expertgruppen ska vartannat år presentera en objektiv utvärdering av tillgången på högkvalitativa maskinöversättningar från och med det sjätte året efter den dag då denna förordning börjar tillämpas. På grundval av denna ska kommissionen presentera en rapport för rådet och i förekommande fall föreslå att övergångsperioden bör avslutas.

Systemet för maskinöversättning till alla unionens officiella språk anses vara utvecklat inom tolv år. Om rådet inte avslutar övergångsperioden efter förslag av kommissionen bör den därför automatiskt upphöra tolv år efter den dag då denna förordning börjar tillämpas.

Artikel 7 – Ikraftträdande

I denna artikel fastställs att denna förordning träder i kraft den tjugonde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*. Eftersom de materiella bestämmelser som är tillämpliga på EU-patent med enhetlig verkan regleras i förordning xx/xx om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd och kompletteras av de översättningsarrangemang som anges i denna förordning ska dessa förordningar dock tillämpas tillsammans. Denna förordning och förordning xx/xx [materiella bestämmelser] kommer därför att börja tillämpas samma dag.

2011/0094 (CNS)

Förslag till

RÅDETS FÖRORDNING

om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, särskilt artikel 118 andra stycket,

med beaktande av rådets beslut 2011/167/EU av den 10 mars 2011 om bemyndigande av ett fördjupat samarbete på området skapande av ett enhetligt patentskydd[25],

med beaktande av Europeiska kommissionens förslag,

efter översändande av förslaget till de nationella parlamenten,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande[26],

i enlighet med ett särskilt lagstiftningsförfarande, och

av följande skäl:

(1) Genom rådets beslut 2011/167/EU om bemyndigande av ett fördjupat samarbete på området skapande av ett enhetligt patentskydd har Belgien, Bulgarien, Tjeckien, Danmark, Tyskland, Estland, Grekland, Frankrike, Irland, Cypern, Lettland, Litauen, Luxemburg, Ungern, Malta, Nederländerna, Österrike, Polen, Portugal, Rumänien, Slovenien, Slovakien, Finland, Sverige och Förenade kungariket (nedan kallade *de deltagande medlemsstaterna*) bemyndigats att fördjupa sitt samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd.

(2) Enligt Europaparlamentets och rådets förordning xx/xx om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd[27] kan vissa EU-patent som beviljas av Europeiska patentverket enligt de regler och förfaranden som anges i konventionen om meddelande av europeiska patent av den 5 oktober 1973, i ändrad lydelse (nedan kallad *EPC*), på patenthavarens begäran ges enhetlig verkan på de deltagande medlemsstaternas territorier.

(3) Översättningsarrangemang för EU-patent med enhetlig verkan på de deltagande medlemsstaternas territorier (nedan kallade *EU-patent med enhetlig verkan*) bör

---

25 EUT L 76, 22.3.2011, s. 53.
26 EUT C , , s. .
27 EUT C , , s. .

inrättas genom en separat förordning i enlighet med artikel 118 andra stycket i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (nedan kallat *EUF-fördraget*).

(4) I enlighet med rådets beslut 2011/167/EU om bemyndigande av ett fördjupat samarbete på området skapande av ett enhetligt patentskydd bör översättningsarrangemangen för EU-patent med enhetlig verkan vara enkla och kostnadseffektiva och motsvara dem som anges i förslaget till rådets förordning om översättningsarrangemang för Europeiska unionens patent[28], som kommissionen presenterade den 30 juni 2010, i kombination med de kompromissförslag som ordförandeskapet lade fram i november 2010 och som fick stort stöd i rådet[29].

(5) Kostnadseffektiva, förenklade och rättssäkra översättningsarrangemang för EU-patent med enhetlig verkan bör främja innovation och bland annat vara till nytta för små och medelstora företag. Sådana översättningsarrangemang bör underlätta tillgången till EU-patent med enhetlig verkan och patentsystemet som helhet, och samtidigt göra tillgången billigare och mindre riskabel.

(6) Eftersom Europeiska patentverket ansvarar för att bevilja EU-patent bör översättningsarrangemangen för EU-patent med enhetlig verkan baseras på Europeiska patentverkets nuvarande förfarande. Dessa arrangemang bör syfta till att skapa en lämplig jämvikt mellan de ekonomiska aktörernas och allmänhetens intressen i fråga om förfarandekostnader och tillgången till teknisk information.

(7) Utan att det påverkar tillämpningen av vissa översättningsarrangemang bör det inte krävas några ytterligare översättningar när en patentbeskrivning för ett EU-patent med enhetlig verkan har offentliggjorts i enlighet med artikel 14.6 i EPC. I artikel 14.6 i EPC fastställs att EU-patentbeskrivningar ska offentliggöras på Europeiska patentverkets förfarandespråk och omfatta en översättning av patentkraven till Europeiska patentverkets två andra officiella språk.

(8) I händelse av tvist om ett EU-patent med enhetlig verkan bör ett legitimt krav vara att patenthavaren tillhandahåller en fullständig översättning av patentet till ett av de officiella språken i den deltagande medlemsstat i vilken antingen det påstådda intrånget skedde eller där den påstådda intrångsgöraren är bosatt. Patenthavaren bör också vara skyldig att på begäran av en domstol inom de deltagande medlemsstaternas territorium som är behörig att avgöra tvister om EU-patent med enhetlig verkan tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till den domstolens förfarandespråk. Dessa översättningar bör inte maskinöversättas och bör tillhandahållas på patenthavarens bekostnad. I händelse av tvist som rör skadeståndskrav bör behandlande domstol beakta att den påstådda intrångsgöraren, innan denne erhållit en översättning till sitt eget språk, kan ha handlat i god tro och kanske inte kände till eller rimligen borde ha känt till att denne gjorde intrång i patentet. Den behöriga domstolen bör utvärdera omständigheterna i det enskilda fallet och bland annat ta hänsyn till om den påstådda intrångsgöraren är ett litet eller medelstort företag som endast är verksamt på lokal nivå, Europeiska patentverkets förfarandespråk och, under en övergångsperiod, de översättningar som lämnas tillsammans med en ansökan om enhetlig verkan.

---

[28] KOM(2010) 350.

[29] Rådets dokument 15385/10 och 15385/10 Add 1.

(9) För att underlätta tillgången till EU-patent med enhetlig verkan, särskilt för små och medelstora företag, bör sökande vars språk inte är något av Europeiska patentverkets officiella språk kunna lägga fram sin patentansökan till verket på ett annat av unionens officiella språk. Som kompletterande åtgärd bör Europeiska patentverket, i enlighet med artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser], för sökande av EU-patent med enhetlig verkan som har sin hemvist eller sitt huvudsakliga säte i en EU-medlemsstat vars officiella språk inte är något av Europeiska patentverkets officiella språk, administrera ett system för extra ersättning av kostnader för översättning från det språket till Europeiska patentverkets förfarandespråk, utöver vad verket redan har infört.

(10) För att göra patentinformation mer tillgänglig och främja spridningen av teknisk kunskap bör det så snart som möjligt inrättas ett system för maskinöversättning av patentansökningar och patentbeskrivningar till alla unionens officiella språk. Systemet håller på att utarbetas av Europeiska patentverket och är ett mycket viktigt verktyg för att förbättra tillgången till patentinformation och sprida teknisk kunskap. Alla användare av EU-patentsystemet skulle gynnas av att snarast få tillgång till ett system för högkvalitativ maskinöversättning av patentansökningar och patentbeskrivningar till alla unionens officiella språk. Maskinöversättning är en viktig del av EU-politiken. Dessa maskinöversättningar bör endast användas i informationssyfte och bör inte ha någon rättsverkan.

(11) Under en övergångsperiod, innan ett system för högkvalitativ maskinöversättning blir tillgängligt till alla unionens officiella språk, bör en ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser] åtföljas av en fullständig översättning av patentbeskrivningen, till engelska om förfarandespråket i Europeiska patentverket är franska eller tyska eller till ett av de deltagande medlemsstaternas officiella språk som är ett officiellt EU-språk om Europeiska patentverkets förfarandespråk är engelska. Syftet med dessa arrangemang är att se till att alla EU-patent med enhetlig verkan under en övergångsperiod finns tillgängliga på engelska som är sedvanligt språk inom internationell teknisk forskning och internationella tekniska publikationer. De skulle dessutom garantera att översättningar av EU-patent med enhetlig verkan offentliggörs på andra officiella språk i de deltagande medlemsstaterna. Dessa översättningar bör inte vara maskinöversättningar och deras höga kvalitet bör bidra till att förbättra Europeiska patentverkets översättningsprogram. De skulle även öka spridningen av patentinformation. Övergångsperioden bör upphöra så snart högkvalitativa maskinöversättningar blir tillgängliga till alla unionens officiella språk, vilket bör kontrolleras genom en objektiv kvalitetsutvärdering. Maskinöversättningarnas kvalitet bör regelbundet och objektivt utvärderas av en oberoende expertkommitté som de deltagande medlemsstaterna inrättar inom ramen för Europeiska patentorganisationen och som består av företrädare för Europeiska patentverket och EU-patentsystemets användare. Med tanke på den tekniska utvecklingen kan utvecklingen av systemet för högkvalitativ maskinöversättning inte anses dröja längre än tolv år. Övergångsperioden bör därför upphöra tolv år efter den dag då denna förordning börjar tillämpas, såvida det inte har beslutats att den ska upphöra tidigare.

(12) Eftersom de materiella bestämmelserna om EU-patent med enhetlig verkan regleras i förordning xx/xx om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd och kompletteras av de översättningsarrangemang som anges i

denna förordning bör denna förordning börja tillämpas samma dag som förordning xx/xx [materiella bestämmelser] [*datum ännu inte fastställt*].

(13) Denna förordning påverkar inte reglerna i fråga om språk för unionens institutioner som inrättats enligt artikel 342 i EUF-fördraget eller rådets förordning nr 1/1958 om vilka språk som skall användas i Europeiska ekonomiska gemenskapen[30]. Denna förordning baseras på Europeiska patentverkets språkregler och bör inte anses ge upphov till några specifika språkregler för unionen eller utgöra ett prejudikat för begränsad språkanvändning i EU:s framtida rättsakter.

(14) I enlighet med subsidiaritetsprincipen i artikel 5 i fördraget om Europeiska unionen kan målet för åtgärden, nämligen att skapa enhetliga och förenklade översättningsarrangemang för EU-patent med enhetlig verkan, endast uppnås på EU-nivå. I enlighet med proportionalitetsprincipen i den artikeln går denna förordning inte utöver vad som är nödvändigt för att nå detta mål.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1
Syfte

Syftet med denna förordning är att genomföra ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd som bemyndigats genom rådets beslut 2011/167/EU när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang.

Artikel 2
Definitioner

I denna förordning gäller följande definitioner:

(a) *EU-patent med enhetlig verkan*: ett EU-patent som genom förordning xx/xx [materiella bestämmelser] har enhetlig verkan på de deltagande medlemsstaternas territorier.

(b) *EU-patentbeskrivning*: en beskrivning av EU-patentet i enlighet med artikel 73 i tillämpningsföreskrifterna till konventionen om meddelande av europeiska patent av den 5 oktober 1973, i ändrad lydelse (nedan kallad *EPC*).

(c) *förfarandespråk*: det språk som används vid Europeiska patentverkets förfarande enligt artikel 14.3 i EPC.

[30] Rådets förordning nr 1/1958 om vilka språk som skall användas i Europeiska ekonomiska gemenskapen (EGT 17, 6.10.1958, s. 385).

Artikel 3
Översättningsarrangemang för EU-patent med enhetlig verkan

1. Utan att det påverkar artiklarna 4 och 6 i denna förordning ska det inte krävas några ytterligare översättningar när en patentbeskrivning för ett EU-patent med enhetlig verkan har offentliggjorts i enlighet med artikel 14.6 i EPC.

2. En ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser] ska lämnas in på förfarandespråket.

Artikel 4
Översättning i händelse av tvist

1. I händelse av tvist om ett EU-patent med enhetlig verkan ska patenthavaren på den påstådda intrångsgörarens begäran tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till ett av de officiella språken i den medlemsstat i vilken antingen det påstådda intrånget skedde eller där den påstådda intrångsgöraren är bosatt.

2. I händelse av tvist om ett EU-patent med enhetlig verkan ska patenthavaren i samband med det rättsliga förfarandet på begäran av en domstol inom de deltagande medlemsstaternas territorier som är behörig att avgöra tvister om EU-patent med enhetlig verkan tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till den domstolens förfarandespråk.

3. Patenthavaren ska stå för kostnaderna för de översättningar som avses i punkterna 1 och 2.

4. I händelse av tvist som rör skadeståndskrav ska behandlande domstol beakta att den påstådda intrångsgöraren, innan denne erhållit den översättning som avses i punkt 1, kanske inte känt till eller rimligen borde ha känt till att denne gjorde intrång i patentet.

Artikel 5
Administration av ett ersättningssystem

Eftersom ansökningar om EU-patent kan lämnas på valfritt språk i artikel 14.2 i EPC ska de deltagande medlemsstaterna i enlighet med artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser] ge Europeiska patentverket i uppdrag, i den mening som avses i artikel 143 i EPC, att administrera ett ersättningssystem för återbetalning av alla översättningskostnader upp till ett visst tak, från de avgifter som avses i artikel 13 i den förordningen, för sökande som lämnar patentansökningar till Europeiska patentverket på något av unionens officiella språk som inte är ett av Europeiska patentverkets officiella språk.

Artikel 6
Övergångsåtgärder

1. Under en övergångsperiod från och med den dag då denna förordning börjar tillämpas i enlighet med artikel 7.2 i denna förordning ska en ansökan om enhetlig

verkan som avses i artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser] lämnas tillsammans med följande:

(a) Om förfarandespråket är franska eller tyska, en fullständig översättning av EU-patentbeskrivningen till engelska.

(b) Om förfarandespråket är engelska, en fullständig översättning av EU-patentbeskrivningen till ett av den deltagande medlemsstatens officiella språk som är ett officiellt EU-språk.

2. I enlighet med artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser] ska de deltagande medlemsstaterna ge Europeiska patentverket i uppdrag, i den mening som avses i artikel 143 i EPC, att offentliggöra de översättningar som avses i punkt 1 så snart som möjligt efter den dag då en ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser] lämnas in. Dessa översättningar ska inte ha någon rättsverkan och endast tillhandahållas i informationssyfte.

3. Vartannat år från och med det sjätte året från den dag då denna förordning börjar tillämpas ska en oberoende expertkommitté göra en objektiv utvärdering av tillgången på högkvalitativa maskinöversättningar av patentansökningar och patentbeskrivningar till alla unionens officiella språk som utvecklats av Europeiska patentverket. Expertkommittén ska inrättas av de deltagande medlemsstaterna inom ramen för Europeiska patentorganisationen och bestå av företrädare för Europeiska patentverket och för de ickestatliga organisationer som företräder EU-patentsystemets användare och som bjudits in av Europeiska patentorganisationens förvaltningsråd för att delta som observatörer i enlighet med artikel 30.3 i EPC.

4. På grundval av den utvärdering som avses i punkt 3 ska kommissionen vartannat år presentera en rapport för rådet och i förekommande fall föreslå att övergångsperioden avslutas.

5. Om övergångsperioden inte avslutas på förslag av kommissionen ska den automatiskt upphöra tolv år efter den dag då denna förordning börjar tillämpas.

Artikel 7
Ikraftträdande

1. Denna förordning träder i kraft den tjugonde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

2. Den ska tillämpas från och med den [*ett specifikt datum kommer att fastställas som sammanfaller med tillämpningsdagen för rådets förordning xx/xx om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd*].

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla deltagande medlemsstater i enlighet med fördragen.

Utfärdad i Bryssel den

På rådets vägnar
Ordförande